

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 37



Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

52. évfolyam
2009. február 6.

Tartalom

I Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele kötelező

RENDELETEK

A Bizottság 108/2009/EK rendelete (2009. február 5.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról 1

A Bizottság 109/2009/EK rendelete (2009. február 5.) a tunéziai vámkontingens keretében 2009. február 2. és 3. között olívaolajra vonatkozó importengedély kibocsátása érdekében benyújtott kérelmekre alkalmazandó elosztási együttható rögzítéséről, valamint az importengedélyek kibocsátásának a 2009. év február havára vonatkozóan történő felfüggesztéséről 3

★ A Bizottság 110/2009/EK rendelete (2009. február 5.) az 519/94/EK tanácsi rendelet I. mellékletében felsorolt országok listájának módosításáról 4

II Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

HATÁROZATOK

Tanács

2009/102/EK:

- ★ A Tanács határozata (2008. november 4.) a Magyarországnak nyújtandó középtávú közösségi pénzügyi támogatásról 5

2009/103/EK:

- ★ A Tanács határozata (2008. november 4.) a Magyarországnak nyújtandó kölcsönös támogatásról 7

Bizottság

2009/104/EK:

- ★ A Bizottság határozata (2008. november 21.) az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság között létrejött társulási megállapodáshoz mellékelt, a borkereskedelemről szóló megállapodás V. függelékének módosítására vonatkozó megállapodásnak az Európai Közösség és a Chilei Köztársaság között levélváltás formájában történő megkötéséről 8

Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és a Chilei Köztársaság között az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság között létrejött társulási megállapodáshoz mellékelt, a borkereskedelemről szóló megállapodás V. függelékének módosításáról 9

Megjegyzés az olvasóhoz (lásd a hátsó borító belső oldalán)



I

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele kötelező)

RENDELETEK

A BIZOTTSÁG 108/2009/EK RENDELETE

(2009. február 5.)

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a mezőgazdasági piacok közös szervezésének létrehozásáról, valamint egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó egyedi rendelkezésekről szóló, 2007. október 22-i 1234/2007/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ (az egységes közös piac-szervezésről szóló rendelet),

tekintettel a gyümölcs- és zöldségágazatban a 2200/96/EK, a 2201/96/EK és az 1182/2007/EK tanácsi rendeletre vonatkozó végrehajtási szabályok megállapításáról szóló, 2007. december 21-i 1580/2007/EK bizottsági rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 138. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően az 1580/2007/EK rendelet a mellékletében szereplő termékek és időszakok tekintetében meghatározza azokat a szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1580/2007/EK rendelet 138. cikkében említett behozatali átalányértékeket e rendelet melléklete határozza meg.

2. cikk

Ez a rendelet 2009. február 6-án lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 5-én.

a Bizottság részéről

Jean-Luc DEMARTY

mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

⁽¹⁾ HL L 299., 2007.11.16., 1. o.

⁽²⁾ HL L 350., 2007.12.31., 1. o.

MELLÉKLET

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek

(EUR/100 kg)

KN-kód	Országkód ⁽¹⁾	Behozatali átalányérték
0702 00 00	JO	68,6
	MA	46,2
	TN	125,1
	TR	95,5
	ZZ	83,9
0707 00 05	JO	155,5
	MA	134,2
	TR	168,4
	ZZ	152,7
0709 90 70	MA	117,3
	TR	106,3
	ZZ	111,8
0709 90 80	EG	84,3
	ZZ	84,3
0805 10 20	EG	51,5
	IL	54,1
	MA	54,7
	TN	41,4
	TR	56,1
	ZA	44,9
	ZZ	50,5
0805 20 10	IL	164,7
	MA	98,6
	TR	52,0
	ZZ	105,1
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	71,9
	IL	68,5
	JM	101,6
	MA	149,3
	PK	40,0
	TR	76,1
	ZZ	84,6
0805 50 10	EG	48,0
	MA	67,1
	TR	66,9
	ZZ	60,7
0808 10 80	CA	86,3
	CL	67,8
	CN	83,3
	MK	32,6
	US	114,6
0808 20 50	ZZ	76,9
	AR	103,7
	CL	73,7
	CN	65,1
	US	107,5
	ZA	100,3
ZZ	90,1	

⁽¹⁾ Az országoknak az 1833/2006/EK bizottsági rendeletben (HL L 354., 2006.12.14., 19. o.) meghatározott némenklatúrája szerint. A „ZZ” jelentése „egyéb származás”.

A BIZOTTSÁG 109/2009/EK RENDELETE

(2009. február 5.)

a tunéziai vámkontingens keretében 2009. február 2. és 3. között olívaolajra vonatkozó importengedély kibocsátása érdekében benyújtott kérelmekre alkalmazandó elosztási együttható rögzítéséről, valamint az importengedélyek kibocsátásának a 2009. év február havára vonatkozóan történő felfüggesztéséről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a mezőgazdasági piacok közös szervezésének létrehozásáról, valamint egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó egyedi rendelkezésekről szóló, 2007. október 22-i 1234/2007/EK tanácsi rendeletre (az egységes közös piacszerzésről szóló rendelet) ⁽¹⁾,

tekintettel az importengedélyek rendszere alá tartozó mezőgazdasági termékek behozatali vámkontingenseinek kezelésére vonatkozó közös szabályok megállapításáról szóló, 2006. augusztus 31-i 1301/2006/EK bizottsági rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 7. cikke ⁽²⁾ bekezdésére,

mivel:

- (1) Az egyrészről az Európai Közösség és azok tagállamai, és másrészről a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodás ⁽³⁾ 1. jegyzőkönyve ⁽⁴⁾ 3. cikkének (1) és (2) bekezdése – éves szinten meghatározott korlátok keretei között – nulla vámtételű vámkontingenst nyit meg a teljes egészében Tunéziában előállított és Tunéziából közvetlenül a Közösségbe szállított, a 1509 10 10 és a 1509 10 90 KN-kód alá tartozó kezeletlen olívaolaj behozatalára.
- (2) A Tunéziából származó olívaolaj vámkontingenseinek megnyitásáról és kezeléséről szóló, 2006. december 20-i 1918/2006/EK bizottsági rendelet ⁽⁵⁾ 2. cikkének (2) bekezdése – havonkénti bontásban – meghatározza azokat a mennyiségeket, amelyekre behozatali engedélyek bocsáthatók ki.

- (3) Az 1918/2006/EK rendelet 3. cikkének (1) bekezdése alapján importengedély kibocsátására vonatkozóan az illetékes hatóságokhoz benyújtott kérelmekben igényelt össz mennyiség meghaladja az említett rendelet 2. cikkének (2) bekezdésében február hónapra megállapított mennyiséget.
- (4) Ebben a helyzetben a Bizottságnak rögzítenie kell azt az elosztási együtthatót, amely a rendelkezésre álló össz mennyiség arányában lehetővé teszi az importengedélyek kibocsátását.
- (5) Tekintettel arra, hogy a kérelmekben igényelt össz mennyiség elérte a folyó év február havára megállapított mennyiséget, erre a hónapra vonatkozóan további importengedélyek kibocsátására nincs lehetőség.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1918/2006/EK rendelet 3. cikkének (1) bekezdése alapján 2009. február 2. és 3. között importengedély kibocsátására vonatkozóan benyújtott kérelmekre 90,947950 %-os elosztási együtthatót kell alkalmazni.

A 2009. február 9-től kezdődően igényelt mennyiségek tekintetében a 2009. év február havára vonatkozóan az importengedélyek kibocsátását a Bizottság felfüggeszti.

2. cikk

Ez a rendelet 2009. február 6-án lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 5-én.

a Bizottság részéről

Jean-Luc DEMARTY

mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

⁽¹⁾ HL L 299., 2007.11.16., 1. o.

⁽²⁾ HL L 238., 2006.9.1., 13. o.

⁽³⁾ HL L 97., 1998.3.30., 57. o.

⁽⁴⁾ HL L 97., 1998.3.30., 2. o.

⁽⁵⁾ HL L 365., 2006.12.21., 84. o.

A BIZOTTSÁG 110/2009/EK RENDELETE**(2009. február 5.)****az 519/94/EK tanácsi rendelet I. mellékletében felsorolt országok listájának módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a Kínai Népköztársaságból származó behozatalra vonatkozó, átmeneti termékspecifikus védelmi mechanizmusról, valamint az egyes harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó közös szabályokról szóló 519/94/EK rendelet módosításáról szóló, 2003. március 3-i 427/2003/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 22. cikke (3) bekezdésére,

a tanácsadó bizottsággal folytatott konzultációt követően,

mivel:

- (1) Az 519/94/EK rendelettel ⁽²⁾ a Tanács egyes harmadik országokból származó behozatalokra vonatkozóan közös szabályokat fogadott el, amelyek védintézkedésekre vonatkozó rendelkezéseket is tartalmaznak.
- (2) Az 519/94/EK rendelet alkalmazandó többek között az Ukrajnából származó behozatalokra is.
- (3) A 427/2003/EK rendelettel a Tanács a Kínai Népköztársaságból származó behozatalra vonatkozó, átmeneti

termékspecifikus védelmi mechanizmusokat fogadott el, valamint módosította az egyes harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó közös szabályokról szóló 519/94/EK rendeletet.

- (4) A 427/2003/EK rendelettel a Tanács a Bizottságra ruházta az 519/94/EK rendelet I. melléklete naprakésszé tételének feladatát.
- (5) Tekintettel Ukrajnának a Kereskedelmi Világszervezethez történő csatlakozására, rendelkezni kell arról, hogy Ukrajna ne tartozzon többé az 519/94/EK rendelet hatálya alá.
- (6) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a tanácsadó bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

Egyetlen cikk

Az 519/94/EK rendelet I. mellékletéből törölni kell Ukrajnát.

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 5-én.

a Bizottság részéről
Catherine ASHTON
a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 65., 2003.3.8., 1. o.

⁽²⁾ HL L 67., 1994.3.10., 89. o.

II

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

HATÁROZATOK

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2008. november 4.)

a Magyarországnak nyújtandó középtávú közösségi pénzügyi támogatásról

(2009/102/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a tagállamok fizetési mérlegéhez középtávú pénzügyi támogatási mechanizmus létrehozásáról szóló, 2002. február 18-i 332/2002/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 3. cikke ⁽²⁾ bekezdésére,

tekintettel a Bizottságnak a Gazdasági és Pénzügyi Bizottsággal folytatott konzultációt követően tett javaslatára,

mivel:

- (1) A Tanács a 2009/103/EK határozatával ⁽²⁾ a Magyarországnak nyújtandó kölcsönös támogatásról határozott.
- (2) A folyó fizetési mérleg várt javulása ellenére Magyarország külső finanszírozási igényét 2008-ban és 2009-ben 20 milliárd EUR-ra becsülik, mivel a pénzügyi piacokon a közelmúltban tapasztalt események következtében a tőkemérleg és a pénzügyi mérleg egyenlege lényegesen romolhat a portfólióbefektetések nettó kiáramlásának felgyorsulása mellett.
- (3) Célszerű, hogy a Közösség 6,5 milliárd EUR összegű támogatást nyújtson Magyarországnak a 332/2002/EK rendelet által létrehozott, a tagállamok fizetési mérle-

géhez középtávú pénzügyi támogatási mechanizmus segítségével. A támogatást a Nemzetközi Valutaalap 10,5 milliárd SDR (mintegy 12,5 milliárd EUR) összegű hitelével összefüggésben nyújtják a várhatóan 2008. november 6-án jóváhagyásra kerülő rendelkezésreállási megállapodás keretében. A Világbank is vállalta, hogy 1 milliárd EUR összegű hitelt nyújt Magyarországnak.

- (4) A támogatást a Bizottságnak kell kezelnie, amelynek a Gazdasági és Pénzügyi Bizottsággal folytatott konzultációt követően meg kell állapodnia Magyarországgal a pénzügyi támogatáshoz járuló különös gazdaságpolitikai feltételekről. Ezeket a feltételeket egyetértési megállapodásba kell foglalni. A részletes pénzügyi feltételeket a Bizottság a hitelmegállapodásban rögzíti.
- (5) A támogatás tervezett célja, hogy segítse a magyar fizetési mérleg fenntarthatóságát, és így hozzájáruljon a kormányzati gazdaságpolitika jelenlegi gazdasági és pénzügyi környezetben történő sikeres végrehajtásához,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

(1) A Közösség középtávú hitelt bocsát Magyarország rendelkezésére legfeljebb 6,5 milliárd EUR összegben, legfeljebb ötéves átlagos futamidővel.

(2) E közösségi pénzügyi támogatás e határozat hatálybalépését követő első napon kezdődő két éven belül vehető igénybe.

⁽¹⁾ HL L 53., 2002.2.23., 1. o.

⁽²⁾ Lásd e Hivatalos Lap 7 oldalát.

2. cikk

(1) A támogatást a Bizottság Magyarország vállalásaival és a Tanács ajánlásaival összhangban kezeli, különösen a nemzeti reformprogram végrehajtása, valamint a konvergenciaprogram és a túlzott hiány esetén követendő eljárás összefüggésében.

(2) A Bizottság – a 3. cikk (4) bekezdésével összhangban – a Gazdasági és Pénzügyi Bizottsággal folytatott konzultációt követően megállapodik a magyar hatóságokkal a pénzügyi támogatáshoz járuló különös gazdaságpolitikai feltételekről. Ezeket a feltételeket az (1) bekezdésben említett vállalásokkal és ajánlásokkal összhangban lévő egyetértési megállapodásba kell foglalni. A részletes pénzügyi feltételeket a Bizottság a hitelmegállapodásban rögzíti.

(3) A Bizottság a Gazdasági és Pénzügyi Bizottsággal együttműködve rendszeres időközönként megvizsgálja, hogy teljesülnek-e a támogatáshoz járuló gazdaságpolitikai feltételek. A Bizottság folyamatosan tájékoztatja a Gazdasági és Pénzügyi Bizottságot a felvett hitelek refinanszírozásának és a pénzügyi feltételek átalakításának lehetőségeiről.

3. cikk

(1) A közösségi pénzügyi támogatást a Bizottság legfeljebb öt részletben bocsátja Magyarország rendelkezésére, amelyek mértékét az egyetértési megállapodásban állapítják meg.

(2) Az első részletet a hitelmegállapodás és az egyetértési megállapodás hatálybalépésétől függően szabadítják fel, amely a 2009. évi költségvetési tervezetnek a hiány a GDP 2,6 %-ra való csökkentésére irányuló, és az ehhez szükséges költségvetési intézkedéseket tartalmazó módosító javaslatoknak a Magyar Országgyűlésnek történő benyújtásán alapul.

(3) Amennyiben a hitel finanszírozása megköveteli, úgy meg kell engedni, hogy a legmagasabb hitelminősítéssel rendelkező felek bevonásával kamatlábcseré-ügyletek körülmekintő alkalmazására kerüljön sor.

(4) A Bizottság a Gazdasági és Pénzügyi Bizottság véleményének megszerzését követően dönt a további részletek felszabadításáról. Az egyes további részletek folyósítására akkor kerül sor, ha kielégítően végrehajtják a magyar kormány új, a Nemzet-

közi Valutaalappal létrejött megállapodás által támogatott és Magyarország következő konvergenciaprogramjába is beemelt gazdasági programját, és legfőképpen az egyetértési megállapodásba foglalt különös gazdaságpolitikai feltételeket.

Ezek a gazdaságpolitikai feltételek többek között magukban foglalják az alábbiakat:

- a) a kormány által az új programmal összefüggésben tervezett költségvetési konszolidáció folytatása, amely összhangban van a túlzott hiány esetén követendő eljárás során kiadott 2006. október 10-i tanácsi ajánlással és a konvergenciaprogram 2007. novemberi naprakésszé tett változatáról alkotott tanácsi véleménnyel, különösen a 2009. évi hiánycélra tekintettel;
- b) a tervezett konszolidációs folyamat alapját képező különös kiadáskorlátozó intézkedések;
- c) előrehaladás a költségvetési irányításban; reform az intézményrendszer kereteinek erősítésével és a jelenleg a Magyar Országgyűlés által tárgyalt törvényjavaslattal összhangban álló középtávú költségvetési szabályok meghozatalával;
- d) a pénzügyi szektor szabályozására és felügyeletére irányuló reformok, valamint a hatóságok kapacitásának növelése a hitelképességi és likviditási problémák hatékony kezelése érdekében; továbbá
- e) a lisszaboni stratégiával összefüggésben támogatott egyéb strukturális reformintézkedések, mint például a munkára való ösztönzés erősítése a foglalkoztatás növelése és az államháztartás hosszú távú fenntarthatóságának javítása céljából.

E határozat címzettje a Magyar Köztársaság. Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2008. november 4-én.

a Tanács részéről
az elnök
A. VONDRA

A TANÁCS HATÁROZATA

(2008. november 4.)

a Magyarországnak nyújtandó kölcsönös támogatásról

(2009/103/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 119. cikkére,

tekintettel a Bizottságnak a Gazdasági és Pénzügyi Bizottsággal folytatott konzultációt követően tett ajánlására,

mivel:

- (1) 2006 közepe óta a magyar hatóságok jelentős erőfeszítéseket tettek azért, hogy megszüntessék az ország felhalmozódó külső és belső egyensúlyhiányát. Az elmúlt két év érezhető eredményei, köztük az államháztartási hiány jelentős csökkentése és a folyó fizetési mérleg hiányának fokozatos visszaszorítása ellenére a magyar pénzügyi piacok 2008. október eleje óta komoly nyomás alá kerültek.
- (2) 2008 októberében a magyar hatóságok a befektetői bizalom helyreállítása és a megelőző hetekben a magyar pénzügyi piacokra nehezedő nyomás enyhítése érdekében átfogó gazdaságpolitikai programot fogadtak el. Az említett program magában foglalja a bankrendszer megfelelő likviditásának és finanszírozásának biztosítását, a bankok megfelelő tőkésítését biztosító intézkedéseket, valamint a költségvetés fenntarthatóságát és a finanszírozási igények visszafogását biztosító terveket. A magyar kormány különösen a GDP-arányos hiánycélt 2008-as év tekintetében a költségvetésben szereplő 4 %-ról 3,4 %-ra, a 2009-es év tekintetében pedig 3,2 %-ról 2,6 %-ra csökkentette. Ez a gazdasági program és különösen a költségvetési célszámok – egyéb szakpolitikai intézkedések és strukturális reformintézkedések mellett – a költségvetésben és a konvergenciaprogramban is megjelennek majd.
- (3) A Tanács, főként a magyar konvergenciaprogram naprakészé tett változatának és a nemzeti reformprogram végrehajtásának éves felülvizsgálata, a túlzott hiány esetén követendő eljárás során kiadott tanácsi ajánlás Magyarország általi betartásának rendszeres felülvizsgálata, vala-

mint a konvergenciajelentés összefüggésében rendszeresen megvizsgálja a Magyarországon végrehajtott gazdaságpolitikát.

- (4) A folyó fizetési mérleg várt javulása ellenére Magyarország 2008-ban és 2009-ben jelentős (mintegy 20 milliárd EUR-ra becsült) finanszírozási igénnyel szembeül, mivel a pénzügyi piacokon a közelmúltban tapasztalt események alapján feltételezhető, hogy a tőkemérleg és a pénzügyi mérleg egyenlege lényegesen romolhat, a portfólióbefektetések nettó kiáramlásának felgyorsulása mellett.
- (5) A magyar hatóságok a fizetési mérleg fenntarthatóságának megerősítésére és a nemzetközi devizatartalék prudens szintre való emelése érdekében jelentős pénzügyi támogatást kértek a Közösségtől, a nemzetközi pénzügyi intézményektől és egyéb országoktól.
- (6) A magyar fizetési mérleg egyensúlyát fenyegető komoly veszély miatt indokolt a Közösség sürgős kölcsönös támogatása,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Közösség kölcsönös támogatást nyújt Magyarországnak.

E határozat címzettjei a tagállamok. Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2008. november 4-én.

a Tanács részéről
az elnök
A. VONDRA

BIZOTTSÁG

A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2008. november 21.)

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság között létrejött társulási megállapodáshoz mellékelt, a borkereskedelemről szóló megállapodás V. függelékének módosítására vonatkozó megállapodásnak az Európai Közösség és a Chilei Köztársaság között levélváltás formájában történő megkötéséről

(2009/104/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás aláírásáról és egyes rendelkezéseinek ideiglenes alkalmazásáról szóló, 2002. november 18-i 2002/979/EK tanácsi határozatra ⁽¹⁾ és különösen annak 5. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság között létrejött társulási megállapodáshoz mellékelt, a borkereskedelemről szóló megállapodás (a továbbiakban: a borkereskedelemről szóló megállapodás) 18. cikkének megfelelően a Chilei Köztársaság 2006. október 11-én tájékoztatást kapott a Közösségben engedélyezett új borászati eljárásokról.
- (2) Figyelemmel az EU–Chile vegyes bizottság harmadik, 2008. január 10-i, Santiago de Chile-i ülésének következtetéseire, módosítani kell a borkereskedelemről szóló megállapodás V. függelékét a Közösségben engedélyezett új borászati eljárások hozzáadása érdekében.
- (3) Ennek megfelelően a Közösség és a Chilei Köztársaság a borkereskedelemről szóló megállapodás 29. cikkének (2) bekezdésével összhangban tárgyalt az V. függelékét módosító, levélváltás formájában megkötendő megállapodásról.

(4) A levélváltást ezért jóvá kell hagyni.

(5) Az e határozatban előírt intézkedések összhangban vannak a mezőgazdasági piacok közös szervezésével foglalkozó irányítóbizottság véleményével,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A Közösség nevében jóváhagyásra kerül az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság között létrejött társulási megállapodáshoz mellékelt, a borkereskedelemről szóló megállapodás V. függelékét módosító, az Európai Közösség és a Chilei Köztársaság között levélváltás formájában létrejött megállapodás.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A mezőgazdasági és vidékfejlesztési biztos felhatalmazást kap a levélváltás Közösséget jogilag kötelező hatályú aláírására.

Kelt Brüsszelben, 2008. november 21-én.

a Bizottság részéről

Mariann FISCHER BOEL

a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 352., 2002.12.30., 1. o.

MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN

az Európai Közösség és a Chilei Köztársaság között az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság között létrejött társulási megállapodáshoz mellékelt, a borkereskedelemről szóló megállapodás V. függelékének módosításáról

1. LEVÉL

Az Európai Közösség levele

Brüsszel, 2009. január 4.

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés hivatkoznom az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodásban foglalt, a borkereskedelemről szóló, 2002. november 18-i megállapodás 29. cikkének (2) bekezdésére, amely szerint a szerződő felek közös megegyezéssel módosíthatják ezen megállapodás függelékait.

A Közösségben engedélyezett új borászati eljárások hozzáadása, illetve azok módosítása miatt, amelyekről az Ön országának hatóságai 2006. október 11-én tájékoztatást kaptak, valamint az EU–Chile vegyes bizottság harmadik, 2008. január 10-én Santiago de Chilében tartott ülésének következtetési alapján a borkereskedelemről szóló megállapodás V. függelékének 2. pontját (Borászati eljárások és kezelések és termékjellemzők) módosítani kell.

Ezért megtiszteltetés számomra, hogy javasolhatom a borkereskedelemről szóló megállapodás V. függeléke 2. pontjának a mellékelt szöveggel történő felváltását, az e levélben foglaltakkal való egyetértés megerősítését tartalmazó válasz időpontjától kezdődő hatállyal.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy kormánya egyetért e levél tartalmával.

Kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség részéről

Mariann FISCHER BOEL

2. LEVÉL

Chile levele

Brüsszel, 2009. január 8.

Tisztelt Asszonyom!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom január 4-i levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés hivatkoznom az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodásban foglalt, a borkereskedelemről szóló, 2002. november 18-i megállapodás 29. cikkének (2) bekezdésére, amely szerint a szerződő felek közös megegyezéssel módosíthatják ezen megállapodás függelékét.

A Közösségben engedélyezett új borászati eljárások hozzáadása és azok módosítása miatt, amelyekről az Ön országának hatóságai 2006. október 11-én tájékoztatást kaptak, valamint az EU–Chile vegyes bizottság harmadik, 2008. január 10-én Santiago de Chilében tartott ülésének következtetése alapján a borkereskedelemről szóló megállapodás V. függelékének 2. pontját (Borászati eljárások és kezelések és termékjellemzők) módosítani kell.

Ezért megtiszteltetés számomra, hogy javasolhatom a borkereskedelemről szóló megállapodás V. függeléke 2. pontjának a mellékelt szöveggel történő felváltását, az e levélben foglaltakkal való egyetértés megerősítését tartalmazó válasz időpontjától kezdődő hatállyal.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy kormánya egyetért-e az e levélben foglaltakkal.”

Örömmel tudatom Önnel, hogy a Chilei Köztársaság egyetért a fenti levél tartalmával.

Kérem, Asszonyom, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

a Chilei Köztársaság nevében
Juan SALAZAR SPARKS

MELLÉKLET

A borkereskedelemről szóló megállapodás V. függeléké 2. pontjának helyébe a következő szöveg lép:

„2. A Közösségből származó borok vonatkozásában az alábbi korlátozásokkal, vagy – ezek hiányában – a közösségi szabályokban megállapított feltételek szerint engedélyezett borászati eljárások és kezelések jegyzéke:

- 1) Argon, nitrogén vagy oxigén felhasználásával végzett levegőztetés vagy buborékoltatás
- 2) Hőkezelés
- 3) Friss, jó állapotú és hígítatlan seprő használata száraz borokban, amely a száraz bor legutóbbi borkészítéséből származó élesztőt tartalmaz
- 4) Centrifugálás és szűrés semleges szűrőközegekkel vagy azok nélkül, azzal a feltétellel, hogy az így kezelt termékekben nem marad vissza nemkívánatos maradvány
- 5) Borélesztők használata a bor előállításához
- 6) Élesztősejtfal-készítmény használata
- 7) Polivinil-polipirrolidon használata
- 8) Tejsavbaktériumok használata borszuszenzióban
- 9) Az alábbi anyagok közül egy vagy több hozzáadása az élesztők szaporodásának elősegítésére:
 - i. az alábbiak hozzáadása:
 - diammónium-foszfát vagy ammónium-szulfát
 - ammónium-szulfit vagy ammónium-biszulfit
 - ii. tiamin-hidroklorid hozzáadása
- 10) Szén-dioxid, argon vagy nitrogén használata, akár önmagában, akár kombináltan, kizárólag semleges atmoszféra létrehozása és a termék levegőtől védett kezelése érdekében
- 11) Szén-dioxid hozzáadása
- 12) Kén-dioxid, kálium-biszulfit vagy kálium-metabiszulfit használata, amelyet kálium-diszulfitnak vagy kálium-piroszulfitnak is nevezhetnek
- 13) Szorbinsav vagy kálium-szorbát hozzáadása
- 14) L-aszkorbinsav hozzáadása
- 15) Citromsav hozzáadása a bor stabilizálásának céljából, feltéve, hogy a kezelt borban kialakult végleges citromsav-tartalom nem haladja meg a literenkénti 1 grammot
- 16) Borkősav használata a savtartalom növelésére, feltéve, hogy a bor borkősavban kifejezett eredeti savtartalma nem emelkedik literenként 2,5 grammnál nagyobb mértékben
- 17) Az alábbi anyagok közül egy vagy több használata savtompítás céljából:
 - semleges kálium-tartarát
 - kálium-bikarbonát
 - kalcium-karbonát, amely kis mennyiségekben tartalmazhatja a L (+) borkősav és az L (-) almasav kettős kalciumsóját

- a borkősav és a kalcium-karbonát egyenlő arányú, finoman porított homogén keveréke
 - kalcium-tartarát vagy borkősav
- 18) Derítés az alábbi, borászati felhasználásra alkalmas anyagok közül egy vagy több alkalmazásával:
- étkezési zselatin
 - növényi eredetű fehérjék
 - bentonit
 - vizahólyag
 - kazein és kálium-kazeinát
 - tojásalbumin, tejalbumin
 - kaolin
 - pektolitikus enzimek
 - szilícium-dioxid, gél vagy kolloid oldat formájában
 - tannin
 - beta-glükánáz enzimes készítményei
- 19) Tannin hozzáadása
- 20) A még erjedésben levő must és újbor kezelése borászati célokat szolgáló faszénnel, bizonyos határokon belül
- 21) Az alábbi kezelések:
- fehérborok és rozék kezelése kálium-ferrocianiddal,
 - vörösborok kezelése kálium-ferrocianiddal vagy kalcium-fitáttal, feltéve, hogy az így kezelt bor tartalmaz maradék vasat
- 22) Metaborkősav hozzáadása
- 23) Gumiarábikum használata az erjedés befejeződése után
- 24) A DL-borkősavnak (más néven racémsav) vagy semleges káliumsójának a felesleges kalcium kicsapódásának elősegítésére való használata
- 25) A következő anyagok használata palackos erjesztésű, degorzálással seprőtelenített pezsgő készítéséhez:
- kalcium-alginát, vagy
 - kálium-alginát
- 26) Réz-szulfát használata
- 27) Kálium-bitartarát vagy kalcium-tartarát hozzáadása a borkő kicsapódásának elősegítésére
- 28) Karamell hozzáadása a likőrborok színének intenzívebbé tételére
- 29) Kalcium-szulfát használata bizonyos minőségű, meghatározott termőterületről származó likőrborok előállítására
- 30) Az Aleppo fenyő gyantájának használata »retsina« asztali bor előállításához, csak Görögországban, és a közösségi előírásokban megállapított feltételek szerint

- 31) Lizozim hozzáadása
 - 32) Elektrodialízis a borkőkiválás megakadályozása érdekében
 - 33) Ureáz használata a bor karbamid-tartalmának csökkentése érdekében
 - 34) Szőlőmust vagy finomított szőlőmustsűrítmény hozzáadása a bor édesítése céljából, a közösségi előírásokban megállapított feltételek szerint
 - 35) Részleges koncentráció fizikai eljárással, a fordított ozmózist is ideértve, a szőlőmust vagy a bor természetes alkoholtartalmának fokozására
 - 36) Szacharóz, szőlőmustsűrítmény vagy finomított szőlőmustsűrítmény hozzáadása a borszőlő, a szőlőmust, illetve a bor természetes alkoholtartalmának fokozására, a közösségi előírásoknak megfelelően
 - 37) Borból vagy aszalt szőlőből készült párlat, illetve borászati eredetű semleges alkohol hozzáadása likőrbor előállítása céljából
 - 38) L-aszkorbinsav hozzáadása, bizonyos határokon belül
 - 39) Dimetil-dikarbonát hozzáadása a borhoz, annak mikrobiológiai stabilizálására, bizonyos határokig és a később meghatározandó feltételek szerint
 - 40) Mannoprotein alapú élesztő hozzáadása, a borban a borkő és a fehérje stabilizálása érdekében
 - 41) Tölgyfadarabok alkalmazása a bor előállítása során”
-

MEGJEGYZÉS AZ OLVASÓHOZ

Az intézmények úgy határoztak, hogy a jövőben nem tüntetik fel szövegekben az idézett jogszabály utolsó módosítását.

Ellenkező jelzés hiányában, az itt megjelent szövegekben a jogszabályokra történő hivatkozást a hatályos változatukra történő hivatkozásként kell értelmezni.